

REGIONE EMILIA-ROMAGNA
Avviso a sostegno progetti finalizzati a promuovere e sostenere
la salvaguardia e la valorizzazione dei dialetti
dell'Emilia-Romagna per l'anno 2025

(Legge regionale 16/2014 - Delibera di Giunta n.1246 del 28/07/2025)

COMUNE DI RUSSI
LA VALORIZZAZIONE DEL DIALETTO ROMAGNOLO
Azione dedicata alla DIVINA COMMEDIA
(Registrazione di tre audio puntate)

DANT INT LA TERA RAMIANA
(Dante nella terra Ravennate)

DANTE E TALANTI

Testi di Francesco Talanti, commenti di Elio Pezzi, voci di Elio Pezzi e di Luigi Rusticali

Francesco Talanti, avnù a e' mond i Du d'fabrer de Melotzetstanta a Sant'Albert d'Ravena, e' paes in do' ch'l'è ne' un etar pueta coma lò, Olindo Guerrini, piò cnunsù cun e' soranom d'Lorenzo Stecchetti, l'à tradot si chent dla Divina Commedia, tot dl'Inferan: e' Prem, e' Sgnod, e' Terz e e'Cvent, stampè tra e' Melnovzentsantantot e e' Melnozentsantanov. Chietar du, e' Cant Dsnuvesom e e' Cant Vinciunesum, truvè int al su cher da l'avoda Fernanda Luciani d'Frera, i è stè stampè int e' Melnovzetsantanov.

Francesco Talanti, nato il 2 febbraio 1870 a Sant'Alberto di Ravenna, il paese che ha dato i natali ad un altro poeta come lui, Olindo Guerrini, più noto con lo pseudonimo di Lorenzo Stecchetti, ha tradotto sei canti della Divina Commedia, tutti dell'Inferno: il I, il II, il III e il V, pubblicati tra il 1938 e il 1939. Gli altri due, il XIX e il XXI, trovati tra le sue carte dalla nipote Fernanda Luciani di Ferrara, sono stati pubblicati nel 1969.

No a v presentè l'inezi di prem cvatar stampè; par no, i piò bell, davera uriginel, i piò cnunsù da una masa d'rumagnul. Sol de Cvent, quatar terzen, invece che tre.

Noi vi presentiamo l'incipit dei primi quattro pubblicati; per noi, i più belli, davvero originali, i più conosciuti da tanti romagnoli. Soltanto del Quinto, quattro terzine, anziché tre.

TALANTI

E PREM CANT D'L'INFERAN

An sera piò un zuvnot e gnanca anzian,
quand am trumè int' un bosch ch'l'era tant scur,
senza un sintir invol, e fura d'man.

A di' com' ch'l'era l'è un afe' un po' dur;
piò ingavagnè d'ichsè, cardil ch'un s' pò:
ch'um ven, quand a j'à pens, tott al paur.

La mort la sarà pez tra sè e no,
parò ai truvè dal rob che me armastè,
che cun un po' d'pazenzia a li dirò.

TRADUZIONE

IL PRIMO CANTO DELL'INFERNO

Non ero più un giovanotto e neppure anziano,
quando mi trovai in un bosco che era tanto scuro,
senza un sentiero da nessuna parte, e fuori mano.

A dire come era è un affare un po' duro,
più aggrovigliato di così, credetelo non si può:
che, quando ci penso, mi vengono tutte le paure.

La morte sarà peggio tra sì e no,
però trovai delle cose che rimasi di sasso,
che con un po' di pazienza vi dirò.

TALANTI

E SGOND CANT D'L'INFERAN

Al galen agli andeva za a pulèr,
j' animel is sturgheva zo int' al stall,
e i can j' andeva a coccia drì e paër;

sol me, ch'a m'a troveva ilà int' la vall,
a m'alazzeva al scherp par fe' che viaz
ch'um sta davanti ai occ com'un cristall.

Mo iquè um'avrebb, almanc par romp'r' e giazz,
un aiut d' cal bon donn ch'a m'intend me,
infena ch'ai ho inviè ste scartafazz.

TRADUZIONE

IL SECONDO CANTO DELL'INFERNO

Le galline andavano già al pollaio,
gli animali si stendevano già nelle stalle,
e i cani andavano a cuccia dietro il pagliaio;

solo io, che mi trovavo là nella valle,
mi allacciavo le scarpe per fare quel viaggio
che mi sta davanti agli occhi come un cristallo.

Ma qui mi vorrebbe, almeno per rompere il ghiaccio,
un aiuto di quelle buone donne di cui mi intendo io,
fino a che non ho inviato questo scartafaccio.

TALANTI

**E TERZ CANT D'L'INFERAN
D'IQUÈ, ANDEND SEMPAR DRETT, US VA INT'L'INFERAN
D'IQUÈ US VA INT'E PARFOND E INT'E DULOR
D'IQUÈ US VA A CA' D'E GEVUL IN ETERAN.**

**E PEDAR E FO E MESTAR MURADOR,
CUN E SPIRITUSANT, CH'L'ERA E PERIT,
E FIOI UI AUTEVA INT'E LAVOR:**

**E PREMA D'ME UN GN'ERA PROPI GNIT,
FURA CHE DAL PRÈ VECCI E D'E SABION:
UN GN'È SPERANZ PAR CHI CH'ANDRÀ IN STE SIT.**

TRADUZIONE

IL TERZO CANTO DELL'INFERNO

DI QUI, ANDANDO SEMPRE DRITTO, SI VA ALL'INFERNO
DI QUI SI VA NEL PROFONDO E NEL DOLORE
DI QUI SI VA A CASA DEL DIAVOLO IN ETERNO.

IL PADRE FU IL MAESTRO MURATORE,
CON LO SPIRITO SANTO, CHE ERA IL PERITO,
E IL FIGLIO LI AIUTAVA NEL LAVORO:

PRIMA DI ME NON C'ERA NIENTE,
AL DI FUORI DI PIETRE VECCHIE E DEL SABBIONE:
NON C'È SPERANZA PER CHI ANDRÀ IN QUESTO LUOGO.

TALANTI

E QUENT CANT D'L'INFERAN

**Da e prem scalen saltend in quel ch' l'è d'sota,
un va strinzend la grand zincunfarenza,
e piò un va so, e piò la dventa brota.**

**Ui è Minòs ilà ch' e ten l'udienza:
e pesa al prov, e lez i document,
e cun la coda e dà la su sentenza.**

**Pr'esempi, quand ch' l'ariva un delinquent
e bsogna ch'us cunfessa e un pò di' d' nò;
e lo ch'e sa al buiedi ch' fa la zent,**

**ui dà la pena sgond ch'ui per a lò,
e us'aravoz la coda intorn' i fianch
par quent scalen ch'e vo' ch'e vega zò.**

TRADUZIONE

IL QUINTO CANTO DELL'INFERNO

Dal primo scalino saltando in quello che è sotto,
si va stringendo la gran circonferenza,
e più si va giù, più diventa brutta.

C'è Minosse là che tiene udienza:
pesa le prove e legge i documenti,
e con la coda dà la sua sentenza.

Per esempio, quando arriva un delinquente
bisogna che si confessi e non può dir di no;
e lui che sa le boiate che fa la gente,

gli dà la pena che pare a lui,
e si avvolge la coda intorno ai fianchi
per quanti scalini vuole che (il delinquente) vada giù.

**Coma avrì senz'etar capì, cun un pueta coma Talanti, la traduziòn l'a n
puteva r'esar coma ch'l'è in realtà.**

**U s trata d'na traduziòn rumagnola, coma la pepa, republicana,
anticlerichela a la manira de su temp e cun e bandet vezi d'esar un pò
scavastreda int e' mez dal cveli santi e aduredi. E cun quest a v salutè.**

Come avrete senz'altro capito, con un poeta come Talanti, la traduzione non poteva essere come è nella realtà.

Si tratta di una traduzione romagnola, come la pipa, repubblicana, anticlericale alla maniera del suo tempo e col benedetto vizio di essere un po' scapestrata in mezzo alle cose sacre e venerande. E con questo vi salutiamo.